
FRENCH

9716/23

Paper 2 Reading and Writing

October/November 2018

MARK SCHEME

Maximum Mark: 70

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the October/November 2018 series for most Cambridge IGCSE™, Cambridge International A and AS Level components and some Cambridge O Level components.

This document consists of **20** printed pages.

Generic Marking Principles

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:

Rules must be applied consistently e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

Section 1

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
Question 1			
1(a)	envahissement	1	
1(b)	maisons	1	
1(c)	comprise	1	
1(d)	étude	1	
1(e)	produit	1	

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
Question 2			
Responses which do not fit directly into the 'footprint' left by the original word are not allowed – i.e. no additions, no deletions.			
2(a)	<u>Une Journée du sommeil</u> est organisée.	1	
2(b)	<u>Le cerveau</u> comprend la lumière comme un signal.	1	
2(c)	<u>Les enfants</u> sont tenus éveillés par la manipulation des écrans.	1	
2(d)	<u>Il faut éteindre les écrans avant qu'on</u> (n')aille au lit.	1	
2(e)	<u>Le professeur déclare que plus les gens</u> s'exposent à la lumière, moins leurs performances sont bonnes.	1	

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
Question 3 Candidates must not copy word for word from the text.			
3(a)	En ce qui concerne les écrans, qu'est-ce qui est arrivé au cours des années récentes ? Que font les écrans pour influencer le cerveau ? (premier paragraphe)		
	✓a Ils ont envahi/occupé/capturé/inondé nos maisons/foyerschambres (à coucher) Nos maisons ont été envahies Ils sont partout/de plus en plus présents dans ... Il y en a beaucoup/de plus en plus dans invasion	1	[envahissement] Ils sont arrivés ... invader
	✓b Ils émettent/produisent/diffusent/gènèrent/ donnent de la lumière bleue Ils ralentissent la sécrétion de la mélatonine/hormone du sommeil (par/dans le corps/cerveau)	1	[émission] émettre/émis La sécrétion de la lumière bleue [ralentissement]

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
3(b)	<p>Comment l'éclairage nocturne affecte-t-il le sommeil (<i>trois points</i>) ? Quelle en est la conséquence le lendemain (<i>un point</i>) ? (<i>deuxième paragraphe</i>)</p> <p>If 0 scored for content, deduct 2 QoL marks</p>		
	<p>✓a</p> <p>Il le fracture/interrupt/fragmente/ perturbe/dérange</p> <p>On dort moins bien</p>	1	<p>[perturbation]</p> <p>... affecte (<i>in question</i>)</p> <p>Il perturbe <u>du</u> sommeil interrupter</p>
	<p>✓b</p> <p>Il dérègle notre horloge biologique/du corps/ cerveau</p>	1	<p>[déréglé(e)]</p> <p>retarde</p>
	<p>✓c</p> <p>Il retarde le moment de <u>s'endormir</u>/on s'endort plus tard/moins vite</p>	1	<p>[endormissement]</p> <p>plus retard</p>
	<p>✓d</p> <p>Nos performances/capacités sont moins bonnes</p> <p>On travaille/fonctionne moins bien</p> <p>Nous sommes plus productifs/performants/ efficaces</p>	1	<p>[moins ... performances ... bonnes] in that order</p> <p>performer capabilité abilité</p>

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
3(c)	Selon le <u>troisième</u> paragraphe, comment les gens peuvent-ils être affectés par un manque de sommeil ?		
	✓a Ils grossissent/prennent/gagnent du poids/deviennent plus gros/lourds ... obésité/surpoids	1	[prise ... poids] prendre <u>des</u> poids
	✓b Ils sont déprimés/dépressifs/tristes/malheureux	1	[dépression] dépressés stressés
	✓c Ils ont mal à la tête/un mal de tête/des douleurs dans la tête	1	[maux ... tête] maladies qui affectent la tête problèmes psychologiques Leurs têtes sentent mal
3(d)	Pourquoi l'usage des écrans tard dans la soirée empêche-t-il les enfants de s'endormir ? (<i>quatrième paragraphe</i>)		
	✓a Il(s) interrompt(ent)/perturbe(nt)/dérange(nt) le rituel/la routine du coucher/aller au lit Le rituel du coucher est interrompu	1	[interruption] Interrupter/disrupter/interdire Influencer TV procès/habitude/heure/temos
	✓b Il(s) stimule(nt)/excite(nt)/active(nt) le cerveau/la tête Le cerveau est stimulé	1	[stimulation(s)] Stimuler Stimuler <u>du</u> cerveau INV

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
3(e)	Que font moins bien les jeunes qui n'ont pas suffisamment dormi ? (dernier paragraphe)		
	✓a s'appliquer/concentrer/focaliser/faire attention Ils sont moins concentrés	1	[concentration] focus
	✓b apprendre/étudier	1	[apprentissage]
3(f)	Quels sont les conseils offerts aux parents ? (dernier paragraphe)		
	✓a Ne pas installer/permets/mettre/placer un ordinateur/téléviseur/écran dans la <u>chambre</u> des enfants	1	[installation] appareils électroniques/technologie TV installer <u>d'un</u> ordinateur INV
	✓b Obliger les enfants à <u>éteindre/fermer</u> leur Smartphone <u>au lit/quand ils se couchent/la nuit</u> Ne laissez pas les enfants se coucher avec un smartphone <u>allumé</u> à côté du lit	1	[garder ... allumé] utiliser avoir leur Smartphone avec eux au lit TC TV

Quality of Language – Accuracy**5 Very good**

Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).

4 Good

Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.

3 Sound

Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.

2 Below average

Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.

0–1 Poor

Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

Additional marking guidance for Quality of Language

The five marks available for Quality of Language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for Content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the Quality of Language mark.

Answers scoring 0 for Content cannot contribute to the overall Quality of Language mark.

Identify the answer(s) scoring 0 for Content in the whole set of answers. Then add together the number of Content marks available for each of these questions and reduce the Quality of Language mark according to the following table:

Total Content marks available on questions where a candidate scores 0	Reduce Quality of Language mark by:
2–3	1
4–5	2
6–7	3
8–14	4
15	5

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any Content marks at all (i.e. 0 Quality of Language marks only if 0 Content marks).

Section 2

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
Question 4 Candidates must not copy word for word from the text.			
4(a)	Qu'est-ce que l'Académie de pédiatrie recommande de faire et en quoi les jeunes ne respectent-ils pas cette recommandation ? (premier paragraphe)		
	✓a L'Académie/Elle recommande/conseille/ suggère (de passer) un <u>maximum/moins</u> de deux heures <u>par jour</u> devant les écrans Ne pas passer <u>plus de/dépasser</u> deux heures <u>par jour</u> devant les écrans Limiter le temps (passé) <u>par jour</u> devant les écrans à deux heures au plus/seulement BOD ...	1	[dépassent] dépasser un maximum de un device en les écrans
	✓b Ils passent (en moyenne) <u>4 heures 30</u> Beaucoup/trop de jeunes ...	1	[passées] Ils utilisent les écrans <u>les</u> 4h30 Ils dépassent 4h30 Ils utilisent trop les écrans TV voient minuits la majorité/plupart/plus de jeunes plusieurs

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
4(b)	A quel moment de la journée beaucoup de Français allument-ils leur Smartphone pour la première fois ? Pourquoi parle-t-on d'addiction ? Pourquoi parle-t-on d'un « deuxième écran » (ligne 8) ? (deuxième paragraphe)		
	<p>✓a</p> <p>Dès/aussitôt qu'/quand ils se réveillent/ouvrent les yeux C'est la première chose qu'ils font Au réveil Le premier moment de la journée</p>	1	<p>[dès ... réveil] Se lever La plupart/majorité</p>
	<p>✓b</p> <p>On le consulte jusqu'à 200 fois <u>par jour</u></p> <p><u>or</u></p> <p>C'est comme une drogue Les gens sont dépendants/accros Ils ne peuvent pas vivre sans/s'en passer</p>	1	<p>[consultations quotidiennes]</p> <p>C'est une habitude/routine/un rythme Cela se répète Tout la journée TV 200 temps 200 fois <u>au jour</u></p> <p>[façon addictive] Addictés Ils l'utilisent trop</p>
	<p>✓c</p> <p>Ils utilisent/consultent le Smartphone et regardent la télé en même temps/à la fois/aussi</p> <p>Pendant que/quand (tout) en regardant/en train de</p>	1	<p>[utilisant] La plupart Pour regarder Regarder la télévision sur le portale Ordinateur Tandis que En voyant</p>

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
4(c)	<p>Pourquoi les gens sont-ils incapables de se détacher de leur portable ? (troisième paragraphe)</p> <p>Accept any 2 of 3</p>		
	<p>✓a</p> <p>Ils ont peur/craignent/s'inquiètent/redoutent de manquer/rater/louper/ne pas voir un message</p>	1	[de peur de]
	<p>✓b</p> <p>... ou de <u>se</u> sentir/être/devenir marginalisés/isolés/mis à l'écart/exclus/rejetés/oubliés</p>	1	[craignant] [marginalisation]
	<p>✓c</p> <p>Ils ont besoin de rester en contact/communiquer</p>	1	[ce besoin]

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
4(d)	Comment les plus jeunes enfants risquent-ils de se faire du mal en utilisant les tablettes et les Smartphones (deux points) ? Pourquoi sont-ils particulièrement vulnérables (un point) ? (quatrième paragraphe)		
	<p>✓a</p> <p>Ils adoptent une mauvaise posture Leur posture est mauvaise Ils (se) déforment le dos</p>	1	<p>[posture adoptée] [déformation] risquent d'avoir/développer une mauvaise posture développer/créer ... déformer <u>du</u> dos INV</p>
	<p>✓b</p> <p>Ils penchent la tête trop en avant Ils surchargent/mettent de la pression sur les muscles du cou/le cou</p>	1	<p>[tête penchée] [surchargeant] affecte</p>
	<p>✓c</p> <p><u>Leur colonne vertébrale</u> n'est pas encore totalement/définitivement/complètement/entièrement/à 100%/tout à fait formée/développée/mature</p> <p>... n'a pas fini ...</p> <p>... est en train de ...</p>	1	<p>[dont] prévenir la formation de ...</p>

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
4(e)	Selon Mme Mahmoud, comment peut-on réduire les risques anatomiques pour les plus jeunes quand ils utilisent leurs tablettes ou Smartphones ? (quatrième paragraphe) ?		
	<p>✓a</p> <p>Apprendre aux enfants/encourager/inciter les enfants à se tenir correctement/bien/droit/adopter un bonne posture</p> <p>Ils peuvent/doivent ...</p>	1	[incités]
	<p>✓b</p> <p>Changer régulièrement/souvent de posture/BOD position</p>	1	[rester ... même posture]
	<p>✓c</p> <p>Faire/pratiquer des exercices (spécifiques) pour fortifier/renforcer/aider/améliorer/qui sont bons pour (les muscles du)/le <u>dos</u></p>	1	<p>[pratiquant]</p> <p>exerciser les muscle sport musculature du dos</p>
4(f)	Que faut-il faire pour éviter de s'abîmer les yeux ? (dernier paragraphe)		
	<p>✓a</p> <p>Faire/pendre/avoir des pauses/pausier/<u>toutes les 20 minutes</u></p> <p>Ne pas utiliser les écrans plus de ...</p>	1	[pauses ... essentielles] <u>pour/de 20 minutes</u> INV
	<p>✓b</p> <p>Alterner/changer entre (les activités qui utilisent/impliquent) vision de près et vision de loin</p> <p>... alternativement</p>	1	<p><i>Needs idea of switching/alternating</i></p> <p>[alternance] alternatement alternater requirer</p>

Quality of Language – Accuracy**5 Very good**

Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).

4 Good

Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.

3 Sound

Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.

2 Below average

Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.

0–1 Poor

Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

Additional marking guidance for Quality of Language

The five marks available for Quality of Language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for Content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the Quality of Language mark.

Answers scoring 0 for Content cannot contribute to the overall Quality of Language mark.

Identify the answer(s) scoring 0 for Content in the whole set of answers. Then add together the number of Content marks available for each of these questions and reduce the Quality of Language mark according to the following table:

Total Content marks available on questions where a candidate scores 0	Reduce Quality of Language mark by:
2–3	1
4–5	2
6–7	3
8–14	4
15	5

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any Content marks at all (i.e. 0 Quality of Language marks only if 0 Content marks).

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
Question 5			
Question 5(a) (Summary)			
The summary could include the points below/overleaf up to a maximum of 10.			
5(a)	Résumez les dangers de l'utilisation des écrans des nouvelles technologies (Smartphones, tablettes etc.) tels qu'ils sont présentés dans les deux textes.	10	
	✓a Envahissement/invasion de nos maisons/de la vie		
	✓b Émission de lumière (bleue)/ralentit sécrétion de mélatonine		
	✓c <i>Impact on timing and amount of sleep</i> Empêche de s'endormir/tient éveillé/retardent endormissement/sommeil/érosion du rituel du coucher/on perd du sommeil/dort moins/manque de sommeil/stimule cerveau		
	✓d <i>Impact on quality of sleep</i> Dérange/perturbe/fracture sommeil/on dort moins bien		
	✓e Horloge biologique dérégulée		
	✓f <i>In general</i> Performances moins bonnes		
	✓g <i>At school</i> Capacités de concentration et d'apprentissage réduites		

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
5(a)	<p>✓h</p> <p>Conséquences pour la santé physique : prise de poids/maux de tête</p>		
	<p>✓i</p> <p>Conséquences pour la santé psychologique : dépression/sentiment de marginalisation</p>		
	<p>✓j</p> <p>Temps passé excessif/dépasse recommandations/addiction/dépendance/inc apable de s'en détacher/premier réflexe/200 consultations par jour/besoin compulsif</p>		
	<p>✓k</p> <p>Sédentarité</p>		
	<p>✓l</p> <p>Impact sur développement/évolution</p>		
	<p>✓m</p> <p>Déformation du dos/problèmes de posture/muscles du cou surchargés</p>		
	<p>✓n</p> <p>Nuit aux yeux</p>		

Question	Answers	Marks	Not Allowed Responses					
Question 5(b)								
Content marks – Response to the Text								
Mark like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus and the ability to express a personal point of view.								
5(b)	<p>Si ces nouvelles technologies présentent tant de dangers, pourquoi sont-elles si populaires, selon vous ?</p> <table border="1" data-bbox="300 613 874 1644"> <tr> <td data-bbox="300 613 874 815"> <p>5 Very good Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="300 815 874 1048"> <p>4 Good Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="300 1048 874 1249"> <p>3 Sound A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="300 1249 874 1451"> <p>2 Below average Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="300 1451 874 1644"> <p>0-1 Poor Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.</p> </td> </tr> </table>	<p>5 Very good Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.</p>	<p>4 Good Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.</p>	<p>3 Sound A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.</p>	<p>2 Below average Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.</p>	<p>0-1 Poor Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.</p>	5	
<p>5 Very good Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.</p>								
<p>4 Good Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.</p>								
<p>3 Sound A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.</p>								
<p>2 Below average Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.</p>								
<p>0-1 Poor Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.</p>								

Quality of Language – Accuracy**5 Very good**

Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).

4 Good

Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.

3 Sound

Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.

2 Below average

Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.

0–1 Poor

Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.